



Gn 18: l'hospitalité d'Abraham et la discussion sur la justice divine



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

lundi 11 mai
2009

Traduction

- ❖ 18.1 Yhwh lui apparut aux chênes de Mamré*, alors qu'il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour.
- ❖ * LXX et Syr : singulier ; voir les remarques au sujet de 13.18.
- ❖ 18.2 Il leva ses yeux et regarda : voici, trois hommes se tenaient devant lui. Il regarda et courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna à terre.
- ❖ 18.3 Il dit : Mon Seigneur* si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas loin de ton serviteur.
- ❖ * La vocalisation est ambiguë : grammaticalement on peut comprendre « mes seigneurs » (= > les 3 hommes)(voir cependant le sg dans la suite) ; mais c'est aussi la vocalisation du terme « Adonay » qui remplace la prononciation du tétragramme. Sam et LXX ont pour toutes les formes de ce verset le pluriel, ce qui est une harmonisation.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

2

Gn 18

lundi 11 mai 2009

- ❖ 18.4 Qu'on prenne donc un peu d'eau, lavez-vous les pieds et reposez-vous sous cet arbre.
- ❖ 18.5 Je veux prendre un morceau de pain. Fortifiez votre cœur. Ensuite vous passerez. Oui, c'est pourquoi vous êtes passés près de votre serviteur. Ils dirent : Fais comme tu l'as dit.
- ❖ 18.6 Abraham se hâta dans la tente vers Sarah. Il dit : Dépêche-toi : trois *séa* (mesures) de farine – de la farine fine*. Pétris et fais des galettes.
- ❖ לֶחֶם manque dans LXX. C'est un terme qui se trouve surtout dans le Lv, lors des prescriptions des sacrifices. Un glossateur a ajouté cette précision, car Yhwh ne pouvait manger que des choses destinées pour le sacrifice.
- ❖ 18.7 Abraham avait déjà couru au troupeau. Il prit un veau tendre et bon. Il le donna à un jeune serviteur qui se dépêcha de le préparer.
- ❖ 18.8 Il prit du beurre et du lait et le veau qu'il avait préparé et les mit devant eux. Lui, il se tint debout près d'eux sous l'arbre tandis qu'ils mangèrent.



- ❖ 18.9 : Ils lui* dirent** : Où est Sarah, ta femme ? Il répondit : voici, dans la tente.
- ❖ * Le mot לָאִלָּיָם comporte dans le TM des « puncta extraordinaria » (nequdot), 15 fois attestées dans la BH. Peut-être le terme « vers lui » était-il suspect, puisque les hommes (Yhwh) assis auraient dû lever la tête vers Abraham, debout. Autre explication: Yhwh n'a pas besoin de demander à Abraham ce qu'il sait
- ❖ **LXX a le singulier, sans doute pour faciliter la transition avec le verset suivant.
- ❖ 18.10 : Il dit : je reviendrai certainement vers toi l'année prochaine*, et voici il y aura un fils pour Sarah, ta femme. Quant à Sarah, elle avait écouté à l'entrée de la tente, elle se trouvait derrière lui.
- ❖ *Littéralement : « à cette époque, au moment de la vie ». Cette expression encore attestée en 2R 4,16-17 correspond sans doute à l'akkadien *ana balat* (von Soden, Wörterbuch, 99a) : « à cette époque, l'année prochaine ».
- ❖ 18.11 Abraham et Sarah étaient vieux, avancés en âge. Sarah n'avait plus ses règles.
- ❖ 18.12 Sarah rit en elle-même : après que je suis usée, aurais-je du désir érotique ? Et mon seigneur, il est vieux.



- ❖ **18.13 Yhwh dit à Abraham : Pourquoi Sarah a-t-elle ri de cette manière : enfanterai-je vraiment, alors que je suis vieille ?**
- ❖ **18.14 Une chose serait-elle trop merveilleuse pour Yhwh ? A la date convenue je reviendrai vers toi, l'année prochaine, et Sarah aura un fils.**
- ❖ **18.15 Sarah démentit : Je n'ai pas ri, car elle avait peur. Il dit : si*, tu as ri.**
- ❖ ***Littéralement « non » : refus du démenti de Sarah.**



- ❖ **18.16 Les hommes se levèrent de là, et ils regardèrent en direction de Sodome. Abraham était allé avec eux pour les congédier.**
- ❖ **18.17 Yhwh s'était dit : cacherais-je à Abraham ce que je vais faire ?**
- ❖ **18.18 Quant à Abraham, il deviendra certainement un peuple grand et puissant, et en lui se béniront tous les peuples de la terre.**
- ❖ **18.19 En effet, je l'ai connu* pour qu'il donne des ordres à ses fils et à sa maison après lui pour qu'ils gardent le chemin de Yhwh en pratiquant la justice et le droit pour que Yhwh puisse réaliser pour Abraham ce qu'il a dit à son sujet.**
- ❖ *** La plupart des version traduisent : 'דעתי' (« je sais que ») probablement gênées par la connotation intime suggérée par le TM qui s'explique cependant fort bien, dans un contexte d'idéologie royale (voir aussi Jr 1,5).**



- ❖ **18.20 Yhwh dit : le cri au sujet de Sodome et de Gomorrhe est vraiment grand, et leur péché pèse vraiment lourd.**
- ❖ **18.21 Je vais donc descendre et je verrai : provoquent-ils selon le cri à son sujet* qui m'est parvenu la destruction ou non ? Je le saurai.**
- ❖ **Un codex hébreu, LXX et d'autres témoins lisent le pluriel : « le cri à leur sujet », ce qui est harmonisant. Le TM pourrait s'expliquer par le fait qu'à l'origine le récit ne traitait que d'une seule ville (ce qui semble être le cas en Gn 19) et que les quelques mentions de Gomorrhe ont été ajoutées après coup.**
- ❖ **18.22 Les hommes se tournèrent de là vers Sodome, mais Yhwh se tenait encore devant Abraham*.**
- ❖ *** Le TM inverse : Abraham se tient devant Yhwh. Il s'agit d'un des *Tiqquné sopherim*, une des rares corrections des massorètes qui trouvaient inadéquate l'idée que Yhwh se tint devant Abraham, puisque « se tenir devant » peut avoir le sens de « servir quelqu'un ».**



- ❖ **18.23 Abraham s'approcha et dit : Supprimeras-tu le juste avec le mauvais ?**
- ❖ **18.24 Peut-être existe-t-il cinquante justes au milieu de la ville. (Les) supprimeras-tu, et tu ne pardonneras pas à ce lieu à cause des cinquante justes qui sont au milieu d'elle?**
- ❖ **18.25 Loin de toi cette manière d'agir de faire mourir le juste avec le mauvais de sorte qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas le droit ?**
- ❖ **18.26 Yhwh dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.**



- ❖ **18.27 Abraham reprit : Voici donc j'ai entrepris de parler à mon Seigneur*, moi qui suis poussière et cendre.**
- ❖ * Fragments de la Guéniza du Caire : Yhwh
- ❖ **18.28 Peut-être des cinquante justes manquerait-il cinq. Détruiras-tu pour cinq toute la ville ? Yhwh dit : Je ne la détruirai pas si je trouve là quarante-cinq.**
- ❖ **18.29 Il continua de lui parler et dit : Peut-être se trouveront là quarante. Il dit : Je ne le ferai pas à cause des quarante.**
- ❖ **18.30 Il dit : Que mon Seigneur ne s'irrite pas, je parlerai. Peut-être se trouveront là trente. Il dit : je ne le ferai pas si je trouve là trente.**
- ❖ **18.31 Il dit : Voici donc, j'ai entrepris de parler à mon Seigneur*. Peut-être se trouveront là vingt. Il dit : Je ne (la) détruirai pas à cause des vingt.**
- ❖ Quelques Mss ont Yhwh.
- ❖ **18.32 Il dit : Que mon Seigneur ne s'irrite pas. Je parlerai seulement encore cette fois, Peut-être se trouveront là dix. Il dit : Je ne (la) détruirai pas à cause des dix.**
- ❖ **18.33 Yhwh s'en alla lorsqu'il eut terminé de parler à Abraham. Quant à Abraham il s'installa dans son lieu.**



La cohérence littéraire de Gn 13 et 18-19

- ❖ **Gn 13: prélude: installation de Lot a Sodome**
- ❖ **Gn 18: l'hospitalité d'Abraham préfigure celle de Lot en 19**
- ❖ **Le dialogue entre Abraham et Yhwh prépare le récit de la destruction de Sodome (18,23-24: vas tu « supprimer » le juste avec le coupable // 19,15: de peur que tu ne sois « supprimé »; ~~N~~ en 18,26 et 19,21).**
- ❖ **La naissance des deux petit-fils de Lot présuppose la destruction de Sodome voire de la terre (voire aussi l'élimination des beaux-fils de Lot et celle de la femme de Lot).**



Structure globale de Gn 18-19

- A 18,1-18 Visite chez Abraham: annonce d'une naissance
B 18,17-33 Questions *d'Abraham* sur la destruction de Sodome
- C 19,1-26 Jugement sur Sodome
1-11 Visite chez Lot
11-22 Loth et ses filles sauvés
23-26 Destruction de Sodome
- B' 19,27-29 Constat *d'Abraham* : destruction de Sodome
A' 19,30-38 Loth et ses filles : naissances



Structure de Gn 18,1-16

V. 18,1 fonctionne comme un titre
pour préciser d'emblée qui se cache derrière les 3 hommes.

1a TITRE

1b-2a Arrivée des visiteurs

- I. 2b-8 Hospitalité d'Abraham (Abraham :
rôle actif)
- II. 9-15 Promesse des (du) visiteur(s) (Yhwh :
rôle actif; déplacement de l'intérêt vers
Sarah)

16 *Départ* des visiteurs (transition)



Gn 18,1-15: Théories diachroniques

- ❖ Problème du changement sg - pl.
- ❖ Le v.1a veut résoudre le problème
- ❖ La formulation évoque 12,7 :
- ❖ 18,1 וִירָא אֱלֹהֵי יְהוָה בְּאֵלֵי מַמְרֵי (Yhwh lui apparut aux chênes de Mamré)
- ❖ 12,7 וִירָא יְהוָה אֶל אַבְרָם (Yhwh apparut à Abram)
- ❖ Van Seters et d'autres: Récit primitif en 18,1a et 10-14 (singulier; seulement annonce du fils sans le récit de l'hospitalité); 1b-9 (pluriel) ajoutés ultérieurement. Le « genre littéraire » plaide en faveur d'un lien entre l'hospitalité et la promesse d'une descendance.
- ❖ La tension entre 3 et 1 peut s'expliquer par le fait que l'auteur a combiné deux motifs différents (Westermann): une tradition de la visite de 3 divinités *incognito*, et la tradition de l'oracle de naissance délivré par une personne.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

13 Gn 18

lundi 11 mai 2009

Gn 18,1-15: Théories diachroniques (II)

- ❖ L'annonce des v. 10 et 14 du retour כֵּת חַיָּה n'est pas reprise dans la suite du cycle, et au v. 15 Sarah disparaît abruptement de la scène.
- ❖ Il est possible que le récit primitif se terminait différemment: peut-être par le récit de la naissance d'Isaac, fin qui aurait été remplacée par la version sacerdotale de la naissance d'Isaac en Gn 21.
- ❖ Mais il est impossible de reconstruire cette finale.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

14 Gn 18

lundi 11 mai 2009

L'hospitalité d'Abraham

- ❖ **V. 1:** Le titre permet au lecteur de se concentrer sur le comportement d'Abraham.
- ❖ **Au début:** Abraham assis - et les 3 hommes debout devant lui, à la fin de l'épisode (v. 8) c'est Abraham qui se tient debout devant les visiteurs qui mangent.
- ❖ **Les v. 2b et 6-7 insistent sur la hâte d'Abraham** (רָוַח, מְהֵרָה) et encadrent le discours d'invitation (v. 3-5) qui insiste sur le repos et la tranquillité.
- ❖ **Copieux repas de bédouin.**



Texte ougaritique du cycle de Dan'el

- ❖ **Dan'el qui accueille le dieu Kothar-Khasis dit à sa femme:**
- ❖ **« Ecoute ... prépare un agneau avec de la farine (?) ... nourris, abreuve le dieu; sers-le; honore-le ... Elle apprête un agneau avec de la farine ... Elle le sert, elle l'honore »**



L'annonce du fils

- ❖ Dès le v. 9: l'intérêt se déplace d'Abraham vers Sarah.
- ❖ Révélation de l'identité des visiteurs:
- ❖ - v. 9 encore au pl. « ils dirent »
- ❖ - v. 10: « Il dit »
- ❖ - v. 13 et 14: Yhwh: « y a-t-il quelque chose d'impossible à Yhwh ? »
- ❖ כעת חיה encore en 2 R 4,16-17 (également annonce d'un fils). Voir מעד en Gn 17, 21 (P).



L'annonce du fils (II)

- ❖ Lien narratif 10b.12 interrompu par l'information du v. 11: le grand âge d'Abraham et de Sarah
- ❖ => c'est un autre motif que celui de la stérilité, mis avant dans des textes « P »
- ❖ Le rire de Sarah (צחק) prépare le nom d'Isaac (יצחק).
- ❖ « Y a-t-il quelque chose trop merveilleux pour Yhwh? ». Le terme פלא n'apparaît dans la Gn seulement ici, rarement dans le Pentateuque, fréquemment dans les Psaumes. Il s'agit d'une sorte de sentence doctrinale (cf. aussi 1 S 14,6: « en effet, qu'on soit nombreux ou non, rien n'empêche Yhwh de donner la victoire »).





L'identité des trois hommes

- ❖ Talmud babylonien: 3 anges: Mikaël, Raphaël, Gabriël
- ❖ Interprétation angélique également en Heb 13,2
- ❖ Ibn Ezra: 3 prophètes (à cause du lien entre Gn 18 et 2 R 4)
- ❖ Le chiffre 3 apparaît souvent dans des récits où des dieux voyagent incognito (voir Ovide: Jupiter, Neptune, Mercure)



Ovide: les Fastes

- ❖ Jupiter et son frère, qui règne sur les vastes mers, voyageaient de conserve, ainsi que Mercure; c'était l'heure où on rapporte, suspendues aux jougs, les charrues retournées, et où l'agneau se couche pour boire le lait de la brebis rassasiée. Il arriva qu'un vieillard nommé Hyriée, possesseur d'un bout de terrain, les aperçut, alors qu'il se tenait debout devant sa petite cabane, et leur parla ainsi: « La route est longue et il ne reste plus guère de temps (avant la nuit); pour les hôtes ma porte est grande ouverte»
- ❖ Sa mine répond à ses paroles et il renouvelle son invitation; ils acceptent son offre, mais cachent leur divinité. Ils entrent sous le toit du vieillard ...
- ❖ il offre du vin rouge; le dieu des mers reçoit la première coupe. Dès qu'il l'eut vidée: « Donne à boire, dit-il, maintenant c'est le tour de Jupiter ». Au nom de Jupiter, le vieillard a pâli. Quand il s'est ressaisi, il immole le bœuf qui labourait son pauvre champ et il le fait rôtir à grand feu ...
- ❖ Jupiter parla ainsi : « Si tu as quelque désir, exprime-le: tu auras tout ce que tu voudras ». Le paisible vieillard répondit : « J'avais une femme chérie, amour durable de ma première jeunesse. Vous demandez où elle est maintenant ? Une urne renferme ses cendres. Je lui ai fait un serment, en vous prenant à témoin : « Tu seras, ai-je dit, ma seule épouse ». Je l'ai dit, et je tiens parole, mais en fait j'ai un souhait qui contredit mon serment : sans être époux, je voudrais être père ».
- ❖ Tous l'approuvèrent, tous se mirent debout près de la peau du bœuf... la pudeur veut qu'on taise la suite. Puis ils recouvrirent de terre la peau humectée ; dix mois passèrent : un enfant était né.



Reprise d'une ancienne tradition non-yahwiste

- ❖ **On peut donc imaginer que les trois hommes en Gn 18 sont inspirés de cette tradition répandue de la triade divine en visite.**
- ❖ **Nb 13,22 Jos 15,14; Jg 1,10 mentionnent « 3 Seigneurs d'Hébron » Shesai, Ahiman, Talmaï, et en Gn 14,13.14 Abraham a trois alliés à Hébron**
- ❖ **=> tradition non yahwiste de 3 ancêtres à Hébron.**



La discussion entre Yhwh et Abraham: structure

ויקמו משם האנשים פני סדם אברהם הלך עמם v. 16

- Deux monologues de Yhwh -

A) v. 17-19 Par rapport à Abraham ויהוה אומר v. 17

B) v. 20-21 Par rapport à Sodome ויאמר יהוה v. 20

ויפנו משם האנשים וילכו סדמה v. 22a

ויהוה עודנו עמד לפני אברהם v.22b

- dialogues entre Abraham et Yhwh-

וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם v. 33a

ואברהם שב למקמו v. 33b



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

23 Gn 18

lundi 11 mai 2009

Gn 18,16-33: diachronie

- ❖ V. 17 (« Cacherais-je à Abraham ce que je vais faire ?») présuppose une décision divine, comme la discussion en 22ss <=> v. 20-21 Yhwh veut d'abord descendre pour voir. La dernière conception correspond à 19,21 où c'est Yhwh qui détruit la ville (il fait donc partie des « hommes »), contrairement à 18,22b où il reste en arrière
- ❖ V. 20: « Sodome et Gomorrhe » ⇔ Sodome dans le reste du passage => retouches pour rendre la catastrophe plus grande?
- ❖ => texte ancien: 16. 20-22a*
- ❖ => élargissement rédactionnel à l'époque perse: question de la justice divine: Dieu a-t-il le droit de détruire toute une ville, même si celle-ci comporte quelques justes?



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

24 Gn 18

lundi 11 mai 2009

L'enjeu de la conversation théologique entre Yhwh et Abraham

- ❖ - la possibilité qu'ont les justes (צדקים) pour sauver toute une communauté.
- ❖ - le refus de l'idée de la responsabilité collective au profit de la responsabilité individuelle.
- ❖ - Abraham ne fait pas une prière d'intercession classique.
- ❖ - réflexion sur le jugement divin.
- ❖ Destruction de Sodome // destruction de Jérusalem.



Le renforcement du statut d'Abraham par la rédaction

- ❖ Ehud Ben Zvi: rédaction qui veut modifier la théologie populaire de Gn19: Abraham veut persuader Yhwh, et le rédacteur veut persuader l'auditoire.
- ❖ V. 17: Abraham initié dans les projets divins => prophète (Am 3,17: Yhwh ne fait rien sans l'avoir révélé à ses serviteurs les prophètes).
- ❖ V. 18: reprend l'annonce de la multiplication (cf. Gn12,3) avec un vocabulaire deutéronomiste : גוי גדול ועצם cf. Dt 26,5 ; Nb14,12.
- ❖ « se béniront en lui, tous les peuples de la terre » (12,3; 22,18; 26,4; 28,14)
- ❖ V. 19 langage deutéronomiste: Abraham doit faire ce qui est prescrit en Dt 6 et ailleurs: Abraham devient le paradigme de l'instructeur de la loi (avant que celle-ci soit révélée!!).
- ❖ V. 19 « je l'ai connu »: rappelle la vocation de Jérémie (Jr 1,5).
- ❖ « chemin de Yhwh »: seulement ici dans tout le Pentateuque, terme technique de la piété à l'époque perse et hellénistique.



La version ancienne

- ❖ **v. 20-22a:** 18.20 Yhwh dit : le cri au sujet de Sodome et de Gomorrhe est vraiment grand, et leur péché pèse vraiment lourd. 18.21 Je vais donc descendre et je verrai : provoquent-ils selon le cri à son sujet qui m'est parvenu la destruction ou non ? Je le saurai. 18.22 Les hommes se tournèrent de là vers Sodome.
- ❖ ירד **Descente de Yhwh cf. Gn 11**
- ❖ **Pour vérifier une plainte qui est montée vers lui (voir aussi Ex 2,23 et 3,9)**
- ❖ **Selon certains auteurs (Seebass), v. 21 n'est pas élément d'un récit ancien, mais un correctif pour montrer que Yhwh n'a pas agi arbitrairement; cependant le v. 20 sans le v. 21 ne fait pas beaucoup de sens.**



La question de la justice divine

« Vas-tu vraiment supprimer (ספה) ; cf. Gn19,15 et 17) le juste (צדיק) avec le méchant (רשע) ? »

V. 25

A חללה לך מעשת כדבר הזה

B להמית צדיק עם רשע

B' והיה כצדיק כרשע

A' חללה לך

=> השפט כל הארץ לא יעשה משפט



Justice divine, rétribution, rôle des « justes »

- ❖ Thématique qui devient virulente à l'époque perse.
- ❖ Voir aussi le livre de Job (18.27 « poussière et cendre »: cf. Job 42,6).
- ❖ Le rédacteur de Gn 18 partage l'idée d'un lien entre le comportement et les conséquences.
- ❖ Mais il introduit la question du rôle d'une communauté de justes.
- ❖ De 50 à 10: Rt 4,2 : « 10 » est le nombre nécessaire pour constituer un groupe représentant la communauté dans les questions juridiques (voir plus tard l'idée du *minyán*)
- ❖ Ez 14: « même si ces trois hommes, Noé, Daniel, Job, se trouvent au milieu de ce pays, eux seuls sauveront leur vie par leur justice, oracle de Yhwh Dieu » (v.14)

